

**Kleencut ADVANTAGE**  
 \* ROTARY PRECISION CUT  
 UNDER DUST - FREE ENVIRONMENT!

**NAPPCO** Nation Paper Products & Printing Corp.  
 TEL NO: 983-8000 / 432-8000



# 華社動態

Page 13 Saturday May 02 2026 二〇二六年五月二日 (星期六)

**KENTUCKY MFG CORP**  
 427 San Fernando St., Binondo Manila  
 Tel Nos.: 241-8353, 2418359. Fax no. 241-4313

# 施華謹應邀赴福建三個城市 漳州福州廈門論壇發表講話

本市訊：菲華作家翻譯家施華謹，由其夫人蔡健英陪同，4月底應邀在福建三城市三個論壇上發表講話。

4月19日，漳州市舉行第十八屆文化中國大型論壇，主題為「大航海年代的中國門戶」。施華謹在論壇上論述西班牙在統治菲律賓時期，如何利用馬尼拉連接中國和墨西哥之間的大帆船貿易以及菲律賓在跨太平洋貿易和對建立早期全球化的歷史重要性。他著重討論馬尼拉在大帆船貿易上的紐帶作用，介紹菲律賓的造船技術和航海傳統以及早期的中菲貿易關係。施華謹發表講話後，還回答了中國中央電視台著名主持人白巖松關於菲律賓華文教育的情況以及中菲經貿關係前景的問題。

第十八屆文化中國大型論壇係由中國青年報社，中國教育電視和北京橫山學院聯合主持。

4月21日至23日，施華謹先後在福州福建師範大學的索萊達學院（即以前總統杜特地令堂命名的 Soledad College）和廈門大學的國際關係學院菲律賓研究中心講學，向兩間大學師生分享他多年來利用翻譯作為文化交流的工具的經歷。他著重介紹了他幾部譯作，包括由菲律賓國立大學出版社出版的中國著名作家白刃的長篇小說《南洋漂流記》，由菲律賓語言委員會出版的《巴金短篇小說精選》，由莊榮茂基金會出版的《詩在千島上》，還有由菲律賓教育部和菲律賓孔子學院聯合出版的《快樂漢語》系列教科書及練習本。

施華謹說，他多年來從事翻譯工作，除了出於對文學的喜愛，更重要的是為了宣揚菲律賓華裔青年聯合會的宗旨 -- 充當為中菲兩國民族之間的文化橋樑。他深感欣慰，能因這種執著和堅持，而得來了由菲律賓最高文化機構和文學團體頒發的獎項肯定，同時還包括由中國駐菲大使館頒發的中菲相知獎。

然而，讓他有更大的成就感的是，他曾經翻譯並提名的八位以中文寫作的菲華作家，也能獲得菲律賓作家聯盟頒發的詩聖 BALAGTAS 文學獎，這意味著菲華作家的中文作品，已得到主流社會文學界的重視和肯定。

廈門大學的葉虎教授，也參與論壇講話，討論新加坡歷史教科書裡的中國形象。隨後，蔡健英也分享她對新加坡的一些認知，並介紹新加坡地理政治專家，新加坡前任駐聯合國大使馬凱碩（KISHORE MAHBUBANI）幾部主要作品，包括 HAS CHINA WON（中國贏了嗎）和 LIVING IN THE ASIAN CENTURY（生活在亞洲世紀）。



施華謹 (菲律賓)  
 翻譯作為文化交流的工具：一位菲律賓華人的經歷  
 福州 2026.4.21  
 廈門 2026.4.23



論壇後，廈門大學菲律賓研究學院主任施雪琴博士陪同施華謹夫婦訪問漳州市鴻漸村，即COJUANGCO 家祖的故鄉。施華謹

在漳州的論壇上講話時特地提起，菲律賓通過漳州贈送了福建兩件禮物 -- 煙草和蕃薯，而福建省漳州市鴻漸村卻贈送了菲律賓兩位總統，也就是于一八六一年從鴻漸村移居

菲律賓的許玉寰（JOSE COJUANGCO）的兩位後裔，菲律賓第十一任總統 CORAZON COJUANGCO AQUINO 和第十五任總統 BENIGNO COJUANGCO AQUINO。

## 不要人誇顏色好 只留清氣滿乾坤

鍾藝

真是「無巧不成書」。

四月三十日，筆者發表拙文《誰算作家？作家算啥？》。透過中國大陸旅德作家金叢先生的宏文《作家的日子怎麼過？》，介紹了在十四億人口的中國大陸，想當作家的難度猶如登天。它必須勇闖「三關」一發表過大量文章、曾結集成書出版和成績獲得「全國作協」的承認。大家不妨試想：在這個激烈的競爭過程中，尋夢者要「打敗」多少勇士，才能脫穎而出？相較之下，菲華社會的文學愛好者幸運得太多了。

當然，這「難」與「易」之間所產生的「作家」在本質上根本就不同。

問題是：有些人不理解，自我感覺良好，總自視「學富五車」、「才高八斗」。於是，「老虎的屁股摸不得」一對一切善意的批評產生抗拒；甚至，對他人的成功或受到讚美，也心生嫉妒。

其最明顯的表現，即是對文友的成就，一派漠然。

始所未料，五月一日在《商報》的言論版「大眾論壇」上又讀到一篇題為《文字的苦旅》的宏文，作者陳永生先生，現居中國山東省鳳城。

因為，朋友康永泉先生千里迢迢由山東省蓬萊市乘車到鳳城，贈送陳永生先生一本新著《愛的聲音》，引發陳永生先生：「寫作、發表、賣書，三重關，關關難過」的慨嘆。

文中書關「發表難」的一段文字頗有

可讀性，筆者特予引述如下：

「發表是寫作者要碰的第二個壁。不論是誰，哪一個作者，每一本書，如養一個孩子，從十月懷胎，一朝臨盆，到把屎把尿，撫養成人，得投入多少精力？真要發表的時候，門檻又是那麼高。書裡的每一個字，都是幾千天的天眼之夜。版號的每一個數字，都是血與肉的交織。孤獨的夜晚，你是否品嚐過其中滋味。想起自己第一本完本的小說，出版社均無回音，內心的掙扎實在無法用語言形容。」

這篇文章，文字功夫，不怎樣。但是，它說出了每一位寫作者的心聲。作為一位「寫作者」，筆者也是「感同身受」。

筆者共出版十二本拙著，六本自費，二本由莊金耀學長全資贊助，二本由陳祖昌先生贊助，二本部分資金由朋友贊助。出版後，一概贈閱。由之，獨缺「賣書難」的感受。

筆者一直有一個淺見，即：古人認為人生有四大樂事，一「久旱逢甘雨，他鄉遇故知。同房花燭夜，金榜題名時。」。於現代的人文來說，出版著作無疑等同於「金榜題名」，是件可喜可賀的大事。

很可惜，世人總是喜歡「錦上添花」，不願意「雪中送炭」，於筆者來說，是否「作家」不重要。寫作，只是一種業餘的興趣。

套句古詩作為本文的結尾：「不要人誇顏色好，只留清氣滿乾坤！」（元朝王冕《墨梅》）。

## 菲中電視台 (CHINATOWN TV) 週日(5月3日)播放精彩節目

菲律賓唯一華語電視台—《菲中電視台》播放時間：每星期日（Sunday）上午10點至11點，在GNN Global Nation Network（SKY有線電視73頻道，CABLE LINK 213頻道，GSAT有線電視1頻道）首播，然後每星期一、三、五（Monday, Wednesday, Friday）上午10點至11點，還有每星期一、五（Monday, Friday）晚上11點至12點重播，還在《菲中電視台》Facebook和Youtube頁面上進行直播。也可以任何時間（24小時）通過手機，社交網站（Youtube, Facebook）收看（包括新舊節目）。星期日上午9點至9點30分在IBC 13號電視台（SKY有線電視15頻道，Signal有線電視13頻道，GSAT有線電視8頻道）播出。

《菲中新聞台》播放時間：每星期一至星期五（Every Monday to Friday），晚上9點30分至10點，也可以任何時間（24小時）通過手機，社交網站（Youtube, Facebook）收看（包括新舊新聞）。

《菲中電視台》本周（5月3日）播放節目預告如下：

一、4月21日，中國駐菲律賓使館舉辦「中文點亮多彩夢想——在菲中文教育機構與中資企業共話發展交流會」。

二、3月22日上午，菲華商聯總會應計順市 Michaela Cares 邀請，赴計順市 Payatas 描籠涯大廳進行義診服務。

三、4月8日，菲華商聯總會熱烈歡迎中國國際金融新加坡有限公司東南亞/南亞區負責人，新加坡首席執行官伍順輝一行蒞訪。

四、4月15日，慈濟基金會在馬尼拉慈濟志業園舉辦「Veg Up! Pilot Plate」活動，啟發學校朝向植物性菜單。

五、4月19日上午，EDOTCO Tower Inc. 馬來西亞公司聯合馬尼拉華人區義診中心舉行義診贈藥活動。

六、4月26日下午，「聲動全球 音樂有我」2026年「文化中國·水立方杯」中文歌曲

大賽青年組菲律賓賽區複賽及決賽在商總大廈七樓大禮堂隆重登場。

七、情系中正學院優秀清寒學生，高武宗善行再續，惠嘉莘莘學子。4月14日，中正學院校友總會于母校「莊萬里紀念堂」舉行頒獎儀式，向獲獎學生頒發獎助學金及證書。

八、4月25、26日，菲律賓佛光山萬年寺暨國際佛光會菲律賓協會在馬尼拉華人區美加廣場，舉辦2026年慶祝佛誕節浴佛祈福活動。

九、3月23日至25日，菲律賓中正學高中部在主校區中正紀念堂成功舉辦為期三天的STEMX 2026 展覽。

十、4月22日，第十屆「國家建設者獎」暨「第四屆MOSLI獎」頒獎典禮在馬尼拉岡田酒店盛大舉行，眾多傑出的領導者、創新者、公務員和變革者齊聚一堂。本次活動以「重塑全球化世界的治理：誠信、問責與進步」為主題，表彰了那些以服務、領導力和奉獻精神持續激勵社會變革的個人和機構。

十一、4月22日，媒體成員和貴賓齊聚岡田馬尼拉酒店專屬的主席貴賓廳，參加備受矚目的2026年馬尼拉清酒節新聞發佈會。發佈會的亮點之一是令人期待的全新清酒品牌，其中包括一些珍稀佳釀，必將令清酒愛好者和初次體驗者都欣喜不已。

十二、4月22日，馬尼拉國際青年商會（JCI Manila）在馬尼拉王城舉辦了一場別開生面的盛會——「隱藏的瑰寶：聖地亞哥堡地牢與JCI馬尼拉無人機表演」。

活動融合了文化遺產、旅遊和尖端科技，將這片歷史悠久的區域打造成了一個精彩紛呈的展示空間，讓

過去與未來在此交匯。本台聯繫電話：09228943681 EMAIL: chinatowntv.ibc13@gmail.com. 台長施玉娥（LOLETA CHING），副台長製作人莊琳琳（LOUELLA CHAN），節目主持人葉天慧（LIZBETH YAP）。